

**CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS**

Pre-U Certificate

**MARK SCHEME for the May/June 2013 series**

**9787 CLASSICAL GREEK**

**9787/03**

Paper 3 (Unseen Translation), maximum raw mark 100

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2013 series for most IGCSE, Pre-U, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9787	03

## 1 Prose Unseen Mark Scheme

Arrian *Indica* 13. 1-10

1 1 1 1 1 1  
 θηρώσι δὲ Ἴνδοι τὰ μὲν ἄλλα ἄγρια θηρία ὡσπερ καὶ  
 1 1 1 1 1 1 1  
 Ἕλληνες, ἡ δὲ τῶν ἐλεφάντων θήρα οὐδέν τι ἄλλη ἔοικεν, ὅτι  
 1 1 1 1 1 1 1  
 καὶ ταῦτα τὰ θηρία οὐδαμοῖς ἄλλοις θηρίοις ἐπέοικεν. ἀλλὰ  
 1 1 1 1 1 1  
 τόπον ἐπιλεξάμενοι ἄπεδον ἐν κύκλῳ τάφρον ὀρύσσουσιν  
 1 1 1 2 1 1  
 ὅσον μεγάλῳ στρατοπέδῳ ἐπαυλίσασθαι. ἐνταῦθα ἐντος τοῦ  
 1 2 1 1 1 1  
 ἔρκους καταστήσαντες τινὰς τῶν θηλέων τρεῖς ἢ  
 1 1 1 1 1 1  
 τέσσαρας, ὅσαι μάλιστα τὸν θυμὸν χειροήθεις, μίαν  
 1 1 1 1 1  
 εἴσοδον ἀπολείπουσι κατὰ τὴν τάφρον, γεφυρώσαντες τὴν  
 1  
 τάφρον.

1 1 1 1 1  
 οἱ δὲ ἄγριοι ἐλέφαντες τῆς ἡμέρας μὲν οὐ πελάζουσι τοῖς  
 2 1 1 1 1  
 οἰκουμένοις, νύκτωρ δὲ πλανῶνται τε πάντῃ τῷ μεγίστῳ καὶ  
 1 1 1 1 1 1  
 γενναιοτάτῳ σφῶν ἐπόμενοι, ὡσπερ αἱ βόες τοῖς ταύροις.  
 1 1 1 1 1  
 ἐπειδὴν οὖν τῷ ἔρκει πελάσωσι, τὴν τε φωνὴν ἀκούοντες  
 1 1 1 1 2 1 1  
 τῶν θηλέων καὶ τῆ ὁδμῇ αἰσθόμενοι, δρόμῳ ἵενται ὡς ἐπὶ  
 1 1 1 1 1  
 τὸν χῶρον τὸν πεφραγμένον. οἱ δὲ ἄνθρωποι αἰσθόμενοι τὴν  
 1 1 1 1 1  
 ἔσοδον τῶν ἐλεφάντων τῶν ἀγρίων, οἱ μὲν αὐτῶν τὴν

1 1 2 1 1 1 1  
 γέφυραν ταχέως ἀφείλον, οἱ δὲ ἐπὶ τὰς πέλας κώμας  
 2 1 1 1 1 1  
 ἀποδραμόντες ἀγγέλλουσι ὅτι οἱ ἐλεφάντες ἐν τῷ ἔρκει  
 2 1 1 1  
 ἔχονται· οἱ δὲ ἀκούσαντες ἐπιβαίνουσι τῶν κρατίστων τε  
 1 1 1 1  
 τὸν θυμὸν καὶ χειροθηστάτων ἐλεφάντων, ἐπιβάντες δὲ  
 1 1 1 1 1 1  
 ἐλαύνουσιν ὡς ἐπὶ τὸ ἔρκος, ἐλάσαντες δὲ οὐκ αὐτίκα  
 1 1 1 1 2  
 μάχης ἄπτονται, ἀλλ' ἐῷσι λιμῷ τε ταλαιπωρηθῆναι τοὺς  
 1 1 1 1 2  
 ἀγρίους ἐλέφαντας καὶ τῷ δίψει δουλωθῆναι.

<b>Page 3</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2013</b>	<b>9787</b>	<b>03</b>

Total for Prose Unseen Translation = 135 marks ÷ 3 = 45

Add a maximum of 5 marks to the total out of 50 for quality of English in line with the marking grid below.

If there is no mark over a word, then it is ignored. In general, a word must be translated wholly correctly (e.g. as object, as plural), and in the correct syntactic relation to other words, to gain the mark.

**Prose Unseen Translation: Style mark descriptors**

5	Comprehensively fluent and idiomatic.
4	Judicious recasting of the Classical Greek with good choice of vocabulary in accordance with English idiom and register.
3	Some attempt to move beyond the literal to an idiomatic rendering of the text through use of a range of grammatical structures.
2	Some evidence of recognition of use of idiom.
1	Very literal translation with only occasional attempt to capture appropriate idiom.
0	Very literal translation with no attempt to capture appropriate idiom.

Page 4	Mark Scheme	Syllabus	Paper
	Pre-U – May/June 2013	9787	03

## 2 Verse Unseen Mark Scheme (Sophocles *Trachiniae* 293-311)

1 1 1 2 2 1  
 πῶς δ' οὐκ ἐγὼ χαίροιμ' ἄν, ἀνδρὸς εὐτυχῆ  
 2 2 1 2 2  
 κλύουσα προᾶξιν τήνδε, πανδίκῳ φρενί;  
 1 2 1 1 2  
 ὅμως δ' ἔνεστι τοῖσιν εὖ σκοπουμένοις  
 2 1 2 1 2 1  
 ταρβεῖν τὸν εὖ πράσσοντα, μὴ σφαλῆ ποτε.  
 1 1 1 1 2 1  
 ἐμοὶ γὰρ οἴκτος δεινὸς εἰσέβη, φίλαι,  
 1 2 2 1 2  
 ταύτας ὀρώση δυσπότητους ἐπὶ ξένης  
 1 2 2 2  
 χώρας ἀοίκους ἀπάτοράς τ' ἀλωμένας,  
 1 1 2 1 2 1  
 αἱ πρὶν μὲν ἦσαν ἐξ ἐλευθέρων ἴσως  
 1 2 1 2 2  
 ἀνδρῶν, τανῦν δὲ δοῦλον ἴσχουσιν βίον.  
 1 1 1 2 1  
 ὦ Ζεῦ τροπαίε, μή ποτ' εἰσίδοιμί σε  
 1 1 1 2 2  
 πρὸς τοῦμόν οὔτω σπέρμα χωρήσαντά ποι,  
 1 1 1 2 1 2 1  
 μηδ', εἴ τι δράσεις, τῆσδέ γε ζώσης ἔτι.  
 1 1 2 1 2  
 οὕτως ἐγὼ δέδοικα τάσδ' ὀρωμένη.  
 1 1 1 2  
 ὦ δυστάλαινα, τίς ποτ' εἶ νεανίδων;  
 2 1 2 1 1  
 ἄνανδρος ἢ τεκνοῦσσα; πρὸς μὲν γὰρ φύσιν  
 2 2 2 2 1  
 πάντων ἄπειρος τῶνδε, γενναία δέ τις.  
 1 2 1 1 2  
 Λίχα, τίνας ποτ' ἐστὶν ἢ ξένη βροτῶν;  
 1 2 1 2 1  
 τίς ἢ τεκοῦσα, τίς δ' ὁ φιτύσας πατήρ;

Total for Verse translation. 135 Marks.

Divide by 3 to get a mark out of 45.

<b>Page 5</b>	<b>Mark Scheme</b>	<b>Syllabus</b>	<b>Paper</b>
	<b>Pre-U – May/June 2013</b>	<b>9787</b>	<b>03</b>

**(b) Scansion**

– – / υ – / υ // – / υ – / υ – / υ – / υ υ  
 ὦ Ζεῦ τροπαῖε, μή ποτ' εἰσίδοιμί σε  
 – – / υ – / – // – / υ – / – – / υ –  
 πρὸς τοῦμὸν οὔτω σπέρμα χωρήσαντά ποι,

12 marks for correct quantities (one mark off for each incorrect foot, not including the final foot in each line). 3 marks for caesurae and feet divisions.

Again divide by 3 for a mark out of 5.

Overall Total for Verse Unseen. 50 Marks